

# ЖЕМЧУЖИНА Востока

№5 октябрь-ноябрь 2011

СЕКРЕТЫ ТРАДИЦИОННОЙ КИТАЙСКОЙ МЕДИЦИНЫ

**Многоточие жизни**

**Конец эпохе застоя**

**Средства Макропулоса**

**Вечная весна**

**Безграничность мифа**

**Живите  
долго!**





Что такое осень? Это благо! Благословенная пора завершения летних трудов и сбора урожая. Время обрядовых праздников, отдыха, укрепления духовного и физического здоровья. Традиционные осенние праздники и обряды восточных народов — богатейший пласт национальной культуры. Погрузиться в атмосферу восточных осенних праздников, познакомиться с древними народными обычаями приглашает заведующая кафедрой востоковедения гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета, доктор исторических наук **Елена ВОЙТИШЕК**.

**Крики гусей  
Что весной, улетая,  
Таяли в дымке,  
Ныне я слышу  
В тумане осеннем...**  
(Неизвестный автор\*)



# Осенние напевы: клен, луна и хризантемы

**В** древности у многих народов, в том числе восточноазиатских, год делился преимущественно на два периода: теплый, когда шла подготовка к посевным работам, и холодный — время сбора урожая. Поэтому к осенним обрядам всегда было особое отношение. Общий настрой осенних обрядов — благодарность плодородным силам природы за дары Неба и Земли. А также сознание неотвратимости временного увядания, обращение к темным и загадочным силам, к началу инь. Кроме того, наступление холодов воспринималось как долгожданное благо, избавляющее от изнуряющей жары, болезней и эпидемий.

## Семерка сближает влюбленных

Осень традиционно была богата праздниками, связанными с культурой природы. К ним относились культ луны, хризантем, любование алыми кленовыми листьями, инеем и первым снегом.

Во всех странах восточного региона особым почтением пользо-

вался **праздник Кануна седмицы** в ночь на седьмой день 7-го месяца по лунному календарю (кит. **циси**; кор. **чхильсок**; яп. **танабата**). Этот праздник связан с легендой о двух небесных влюбленных — Ткачихе и Пастухе. Эти персонажи соотносятся с двумя звездами северного неба — Вегой и Альтаиром, которые обычно находятся по разные стороны Млечного пути, но осенью становятся ближе. По народным поверьям, они символизируют встречу двух небесных возлюбленных.

## Орхидеи для голодных духов

В странах Востока в это время проводили различные обряды и соревнования, среди которых важное место занимали **традиционно женские занятия** — ткачество и шитье, выпечка лепешек из пшеничной муки с добавлением орхидей, лепестков и листьев хризантем, семян бобов и баклажанов, распитие чая и вина.

Большое значение отводилось **праздникам поминовения усопших**, связанных с буддийской обрядностью. В монастырях Китая и Кореи монахи, заботясь о забытых и

неупокоенных душах, приносили в жертву «голодным духам» различные фрукты, овощи и злаки. В Японии на рассвете отправлялись в поля собирать утреннюю росу с растений, разводили ею тушь и писали на бумажных продолговатых листах благопожелательные изречения, а ночью зажигали курительные свечи.

## Лунный апофеоз

Средний месяц осени, восьмой месяц года, в восточноазиатском регионе, пожалуй, наиболее знаковый. В это время наиболее полно проявляется магическая сила полной луны. У восточных народов было принято любоваться полной яркой луной.

**Праздник Середины осени** (кит. **чжунцю**; кор. **чхусок**) ассоциировался с апофеозом темного женского начала, стихии воды и символикой луны. Главной обрядовой едой были круглые «лунные» лепешки из пшеничной или рисовой муки с добавлением миндаля, кунжута, тыквенных семечек. На них изображали широко известные в Восточной Азии символы — **Лунную Деву, Лунного Зайца, Лунную Жабу**. По китайской легенде, листья лавра, растущего на Луне, осенью покрываются багрянцем, отчего свет Луны становится еще



ярче. Заяц, живущий на Луне, толчет в ступе листья лавра, готовя из них лекарство долголетия. С этим поверьем был связан обряд омовения росой в ночь полнолуния и угощения пищей, окропленной этой росой.

Древние не видят сегодняшней луны, но сегодняшняя луна некогда освещала древних.

(Китайская пословица)

## Лапша долголетия

С незапамятных времен **обряд любования луной** был одним из главных событий осеннего сезона, когда люди устраивали празднества при лунном свете и благодарили богов за хороший урожай. По древним поверьям, пришедшим из Китая, луна приносила людям счастье и достаток, символизировала единение всей семьи.

На улицах устраивались театрализованные представления, игры и танцы, совершались моления в семейных святилищах, храмах подносились жертвоприношения. В Японии эти обряды получили название Праздника любования луной (**цукими**), поскольку считалось, что луна в ночь полнолуния 8-го месяца обладала магической силой. Когда наступала ночь полнолуния, в Японии издавна готовили церемониальную еду — **цукими-удон, цукими-соба**, — специальные виды лапши, которые являются символами долгой и счастливой жизни.

## Пирамида полнолуния

Но особым угощением всегда считались рисовые колобки **цукими-данго** с приправой из различных осенних растений. В ночь полнолуния обязательным атрибутом праздника возле столика, куда должен был упасть свет полной луны, устанавливали вазу с пучками степного ковыля **мисканта**, на подносах раскладывали колобки **данго**, а также фрукты и овощи. Примечательно, что все 15 круглых колобков **данго**, которые символизируют пятнадцатиничный возраст луны, укладывались пирамидкой в пять слоев. В основании пирамидки — пять колобков, следующий слой состоял их четырех колобков, затем — из трех, двух, а вершину украшал один колобок.

## Лысина буддистского монаха

Многие календарные обряды, связанные с любованием луной, в настоящее время практически исчезли из повседневной жизни. Но до конца XIX века, как и в древности, во время этих обрядов было принято сочинять и декламировать стихи, музицировать, исполнять национальные

**Легкий шелест  
Листьев мисканта  
Услышав,  
Понял:  
Ветер осенний подул!**

(Цураюки\*)



**Всюду полно зеленых  
и красных плодов, —  
Будто цветы опять  
расцвели в тишине.  
Чарку вина поднести  
любому готов,  
Кто погостит  
пожалует в горы ко мне.**

(Ван Вэй\*\*)



танцы, пить церемониальное вино и, конечно, веселиться.

В традиционной Корее этот осенний обряд имел другое название — **Праздник ножниц**, поскольку был связан с соревнованиями по ткачеству, которые проводились среди молодых женщин. Несмотря на удивительно поэтический образ полной луны, который по сей день сохранился в культуре Востока, за ней закрепилась в то же время **шутливая ассоциация с бритоголовым монахом**, поскольку полная луна своей круглой формой напоминает лысину буддиста.

Хотя обряд любования луной в настоящее время утратил значение праздничной церемонии, он все же сохранился как национальное развлечение для туристов. К примеру, в некоторых храмах Японии в это время можно побывать на чайной церемонии и послушать игру на старинных музыкальных инструментах.

## Цветок долгой жизни

Если праздник восьмого дня восьмого месяца ассоциировался с женским началом **инь**, то праздник девятого дня 9-го месяца в Восточной Азии был всегда связан с мужской стихией **ян**. Этот день

\*Антология японской поэзии X века «Синсэн вакасю», перевод Ирины Борониной

\*\* Перевод с китайского Аркадия Штейнберга



Праздник Двойной девятки

9-й день 9-го месяца. По поверью, пришедшему из Китая, если выпить росу с хризантемы, можно обеспечить себе долголетие и тем самым **сохранить вечную молодость**. Обычай украшать волосы цветком означал в этом случае «скрыть старость».

### Японская точность

Любопытно, что до сих пор японцы часто употребляют в речи поговорку, связанную с обрядностью **Праздника Двойной девятки**, который отмечался в 9-й день 9-го месяца. В этот день среди атрибутов для праздничного украшения домов особое место отводилось хризантеме. Японское

**Для прически своей сорву я цветок хризантемы, весь покрытый росой, — пусть же дольше длится сиянье этой осени, вечно юной!..**

(Томонори\*\*\*)

на Востоке был известен как **Праздник Двойной девятки** (кит. **чунцзю**; кор. **чуньгу**). Традиционно к этому времени заканчивались полевые работы. Поэтому в обрядах, связанных с окончанием земледельческого цикла, важную роль играли **кизил и хризантемы, расцветающие позднее других цветов**.

В этот день полагалось подниматься на возвышенности, пить рисовое вино с лепестками хризантем и вино, настоянное на кизиле. Считалось, что хризантемы и кизил в пору поздней осени имеют способность отводить несчастья и удлинять жизнь. Эти представления отразились и в других названиях этого дня — **Праздник долголетия или Праздник хризантем**.

### Эликсир молодости

В Японии в этот день существовал, в частности, ритуал преподнесения друг другу чашечек **сакэ** с накрошенными в них лепестками хризантем. Это было пожеланием долголетия и залогом предотвращения несчастий. Неслучайно этот ритуальный напиток назывался **«сакэ для любования хризантемой»**, **«ритуальное сакэ с лепестками хризантем»**.

Был также обычай делать настой из цветов, стеблей и листьев хризантемы и добавлять в него рис. Настой хранили целый год и пили на следующий год в

выражение **«Тоока-но кикю»** буквально означает: «Хризантема на 10-й день». Стоит опоздать с подготовкой хризантем хотя бы на один день, как цветы теряют свои волшебные свойства и оказываются совершенно бесполезными. Смысл этой поговорки легко расшифровать: все окажется

непригодным, если не соответствует нужному сроку. Это очень близко русской поговорке «Дорога ложка к обеду, а яичко во Христов день».

### От хвори и горя

В эпоху Хэйан (794–1192 гг.) японцы использовали цветы хризантемы для предотвращения несчастья и болезней. Хризантемы заворачивали в кусок хлопковой материи, чтобы их аромат пропитал ткань, которой потом обтирали тело. Тем самым обеспечивали себе **здоровье и долголетие**. Среди обрядов Праздника хризантем особое место занимали обряды, связанные с поминовением усопших. Прихожане приносили с собой хризантемы и ставили перед изображением Будды. После окончания службы цветы обязательно уносили обратно: считалось, что они теряли свои волшебные свойства и уже не могли уберечь от болезней и несчастья.

В глубокой древности Праздник хризантем отмечался только при дворе императора. По его приглашению во дворце собиралась придворная знать, поэты и музыканты. Все участники церемонии были обязаны по случаю праздника сочинять стихи на китайский манер. Традиция проведения приемов в императорском

### Цветочные куклы

**Е**ще в эпоху Хэйан появилась традиция оформлять выставки кукол из хризантем, которая продолжается и поныне. На таких «кукольных» фестивалях экспонируются не только отдельные куклы, но и композиции на мифологические, исторические и современные сюжеты. Куклы, их костюмы и различные декорации составляют только из хризантем различных сортов и оттенков. Причем часто композиции выполняются не из срезанных цветов, а растущих в земле растений, благодаря чему их можно сохранить довольно долгое время.



**Красный клен так нежно красен;  
Хризантемы запах души;  
Водка рисовая — чудо,  
И вкусна сырая рыба.  
Комунго скорей мне дайте;  
Сам налью, сам петь я стану!**

(Ким Чхонтхэк\*\*\*\*)

дворце сохранялась и в последующие столетия. Видимо, учитывая прочность этой традиции, японское правительство утвердило **Праздник хризантем** одним из пяти официальных государственных торжеств, которые проводятся и по сию пору.

## Всесезонная кикю

Хризантема по праву занимает первое место в мире среди цветов по количеству выведенных сортов. Только в Японии выращивают более **пяти тысяч видов хризантем**: крупные и мелкие, с остроконечными или закругленными лепестками, на стеблях или на кустах, белые, желтые, лиловые. Среди них выведены даже такие виды хризантем, лепестки которых пригодны в пищу.

Что касается названий сортов хризантем, то они также различаются по сезонам. Выращенные в искусственных условиях, они могут цвести круглый год. К примеру, классическая осенняя хризантема обозначается просто словом **кикю**. Весенняя хризантема называется **кикунаэ** — «росток хризантемы» или **кику-вакаба** — «молодая листва хризантемы»; летняя хризантема так и называется **нацу-гикю**; зимняя хризантема цветет с поздней осени до зимы мелкими желтыми и сиреневыми цветами и звучит как **кангикю** — «хризантема в холода».

## Любовная символика хризантем

Издавна на Востоке известен символический язык цветов. Весенние хризантемы определенных сортов могут означать: **хина-гикю** — легкий нрав, **эдзо-гикю** — страстную любовь, **адзума-гикю** — расставание ненадолго, **ягурума-гикю** с сине-фиолетовыми цветами — глубокое доверие; летние

хризантемы **хина-гикю** подразумевают невинную любовь, розовые **ко-гикю** — крепкое здоровье.

Осенние хризантемы вообще являются **знаком глубокой любви**, хризантемы **мэй-гикю** символизируют терпеливую любовь, белые **эдзо-гикю** — чистое чувство, **сулурэ-гикю** — безответную любовь.

Зимние хризантемы **мэй-гикю** символизируют любовь на расстоянии, **мацуба-гикю** — долгожданное признание, бледно-сиреневые **синономэ-гикю** — терпеливую любовь.

Среди всех видов хризантем у поэтов и художников всегда особым почетом и любовью пользовалась белая хризантема. Любопытно, что хризантема изображена на очень ходовой 50-иеновой монете, что лишний раз подчеркивает ее большое значение в традиционной и современной культуре Японии.

## Поклонение предкам

**Отдельный комплекс обрядов дня Двойной девятки выражал мотив благодарения предков и богов, что впоследствии способствовало формированию Праздника Пожилых людей. Этот праздник в Китае и Корее до сих пор широко отмечают обрядами поклонения предкам, уборкой семейных могил, чествованиями полевых божеств.**

## Старый клен стучит в окно

Десятый месяц в Японии — сезон **красных кленовых листьев момидзи**, время поклонения этому символу осени. В старину обычай был связан с осенним праздником урожая, который со временем трансформировался в обычай любоваться кленами на природе, путешествовать на горячие источники и прогуливаться в парках. В настоящее время в Японии много местечек, которые славятся кленовыми рощами, куда съезжаются тысячи любителей полюбоваться поlyingающей листвой осенних кленов.

Тема осеннего алого клена стала неотъемлемой частью японского искусства и продолжает широко использоваться в японской литературе и живописи. Японские художники на ширмах и раздвижных перегородках **фусума** любят изображать алые листья клена и сцены их созерцания.

**Кленовые листья момидзи** издавна считались изысканным украшением интерьера дома, их часто преподносят в качестве подарка. Кроме того, до сих пор в быту широко используется и древесина этого могучего дерева.

## Король-олень

В японской поэтической традиции десятый месяц по лунному календарю обычно **связывался не только с кленами, но и с оленями**, поскольку в ту пору по горам бродили олени. К сведению, в японском языке словом **момидзи** также обозначают сырое мясо оленей. Как известно, в синтоизме олень с древности считался священным животным. Было установлено жесточайшее табу на убийство оленей и использование мяса этих животных в пищу. Так же как нельзя было уничтожать оленей, долгое время в Японии было запрещено сжигать алые листья осенних кленов.

Во многих японских поэтических антологиях **клен и олень** являются устойчивой парой, имеющей отношение к осеннему периоду. По традиции, поэтические произведения на эту тему всегда помещают в раздел, посвященный поздней осени, поскольку в это грустное время облетающих кленов **«в брачном поиске лани ломаются через чащу, бредя крутыми тропами там, где уже не различить границы между ворохами листвы и еще не облетевшими деревьями».**



**В теснинах гор  
Сквозь ворох кленовых листьев  
Проходит олень.  
Я слышу стонущий  
голос.  
До чего тогда  
осень грустна!**

(Неизвестный автор\*\*\*\*\*)

\*\*\*\* Перевод с корейского Анны Ахматовой

\*\*\*\*\* Антология XIII века «Сто стихотворений ста поэтов», перевод с японского Виктора Сановича